

ELVIRA VILLALPANDO BADILLO

Licenciada en Interpretación

Mail: elv.villalpando@gmail.com

Cel. 044 5513745854

DESCRIPCIÓN PERSONAL

Intérprete y traductora profesional siempre en busca de expandir mis áreas de conocimiento a través de nuevos proyectos y oportunidades en ambientes multiculturales y con un alto grado de especialización, mi objetivo es permitir y mejorar la comunicación entre las partes utilizando mis habilidades.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

INTÉRPRETE - PARSONS INTERNATIONAL LIMITED-NAIM (2017-2019)

Idiomas: EN-SP-EN

- Intérprete y traductora de la Gerencia de Proyecto (coordinadora de la planeación y el control del proyecto en todas sus fases). Áreas de especialización: Ingeniería mecánica, eléctrica, civil, aviación y construcción

Principales actividades:

- Interpretación simultánea de juntas de alto nivel, talleres y reuniones de trabajo entre los actores principales de la planeación del Nuevo Aeropuerto de México
- Interpretación en recorridos de carácter técnico a la obra de construcción
- Elaboración de glosarios con alto grado de tecnicismo y enfoque multidisciplinario basados en los diferentes ámbitos pertenecientes a la planeación, diseño y construcción de un proyecto de aeropuerto
- Traducción de documentos de carácter legal, contractual, técnico relacionados con el proyecto

INTÉRPRETE Y TRADUCTORA INDEPENDIENTE (2010-2017)

Idiomas: EN-SP-EN IT-SP-IT

- Intérprete simultánea en distintas áreas de especialización como energía, petroquímica, desarrollo sustentable, derecho, entre otras, tanto en el sector público como el privado.
- Traductora de textos técnicos para clientes del sector privado y el sector académico

Proyectos destacados como independiente:

- **Petróleo y energía** - Intérprete consecutiva en refinerías y plantas de producción e intérprete en foros mundiales como "Oil & Gas Council: Mexico Assembly (2016)
- **Organismos internacionales:** Intérprete simultánea en cumbres mundiales como "Global Forum on Safe Cities and Safe Public Spaces for Women and Girls- UN Women (2017)"
- **Embajada de EE.UU. – Iniciativa Mérida (2013-2017)** - Intérprete para el gobierno de EE. UU. en esfuerzo conjunto con el gobierno mexicano en cursos de adiestramiento y capacitación para el ejército y la marina mexicanos, en temas de seguridad, combate al crimen y estrategia militar
- **HSBC México- División GFCM/finanzas (2013)** - Interpretación de proyecto de capacitación y simplificación de procesos del área de finanzas México-India
- **Escuela Libre de Derecho (2012-2017)** - Interpretación de ponencias magistrales y traducción de textos especializados en derecho

PUBLICACIONES

Traducción al español del libro "Nazione catolica e stato laico. Il conflitto político-religioso in Messico dall'indipendenza alla rivoluzione (1821-1914)". México: INEHRM, 2012

ACTIVIDADES RELEVANTES

- Socia fundadora de TRADU, INC./ Directora de operaciones. Empresa dedica a servicios de traducción e interpretación
- Miembro fundador del Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, A.C.
- Prácticas profesionales en la Dirección General de Protocolo de la Secretaría de Relaciones Exteriores

EDUCACIÓN

Licenciatura en Interpretación
Instituto Superior De Intérpretes
Y Traductores (ISIT) S.C. (2006
– 2009)

CURSOS Y TALLERES

- **Italiano Jurídico** - Escuela Libre De Derecho– México, D.F. (2014-2015)
- **Traducción Jurídica en Materia Penal** - Escuela Libre De Derecho– México, D.F. (2014)
- **Lengua Alemana** - Deutsch Akademie- Viena, Austria (2012- 2013)
- **Traducción de Textos Jurídicos (EN-SP)** - Escuela Libre De Derecho– México, D.F. (2011-2012)
- **Nivel Superior Avanzado (C2) de Lengua y Cultura Italiana con Especialización en Lingüística** – Università Per Stranieri di Perugia- Perugia, Italia. (2011)

IDIOMAS

- **Español** (Lengua materna)
- **Inglés** (C2_idioma de trabajo)
- **Italiano** (C2_idioma de trabajo) "Diploma di Conoscenza della Lingua e Cultura Italiana "
- **Alemán** (C1)
- **Francés** (DELFL: B2)

SOFTWARE

- SDL TRADOS
- Wordfast Pro
- Microsoft Office